

COLLOQUE INTERNATIONAL ULUSLARARASI KOLOKYYUM

“LES PASSEURS: AGENTS INTELLECTUELS ET
ARTISTIQUES ENTRE LA FRANCE ET LA TURQUIE”

“ARACILAR: FRANSA İLE TÜRKİYE ARASINDA
DÜŞÜNCE VE SANAT ELÇİLERİ”

Ankara, les 14-15 novembre Kasım 2013

PROGRAMME

Comité d'organisation / Düzenleme Kurulu

- M. Emin Özcan (Prof. Dr. à l'Université d'Ankara)
Hervé Guillou (Attaché de coopération éducative à l'Ambassade de France à Ankara)
Mümtaz Kaya (Maître de Conférences à l'Université de Bilkent)
Eylem Aksoy Alp (Dr. Assistante de recherches à l'Université de Hacettepe)
Çağrı Eroğlu (Dr. Assistante de recherches à l'Université d'Ankara)
Nesrin Tekin (Assistante de recherches à l'Université de Gazi)
Ömer Ulusoy (Assistant de recherches à l'Université d'Ankara)



14 novembre 2013

08.30-09.00 Salle Farabi
Accueil et inscription

09.00-09.45 Ouverture
Prof. Dr. M. Emin Özcan; Président de l'Association des professeurs de français
SE Dr. Yüksel Yalova; Ancien ministre, Président de l'Association Turquie-France
Prof. Dr. Abdülkadir Gürer; Doyen de la Faculté des Lettres
Prof. Dr. Erkan İbiş; Recteur de l'Université d'Ankara
SE Laurent Bili; Ambassadeur de France

09.45-11.00 Conférence plénière:
Paul Dumont: "Du turc au français: réflexions sur le rôle des traducteurs dans les échanges entre cultures"

11.00-11.30 Pause-café

11.30-13.00 Session Bedrettin Tuncel
Présidence: Gönül Yılmaz
Gönül Yılmaz, Tuğrul İnal, Sevim Akten, Arzu Etensel İldem, M. Emin Özcan

13.00-14.00 Déjeuner

	Salle Muzaffer Göker	Çalıştay I	Çalıştay II
14.00-15.30	Présidence: Ayten Er <ul style="list-style-type: none">Irimi Apostolou: "L'artiste-voyageur passeur artistique entre la Turquie et la France à la première moitié du XIXe siècle"Arzu Etensel İldem: "Et quand tout va mal entre la France et l'Empire Ottoman: l'expérience carcérale de Pouqueville en Morée et à Istanbul, au Château des Sept Tours"Lale Arslan Özcan: "Voyage en Orient de Gérard de Nerval: effet de miroir"	Présidence: Marie-Christine Kok-Escalle <ul style="list-style-type: none">Stéphane de Tapia: "Deux passeurs des cultures entre Turquie et France: Irène Melikoff et Altan Gökalp"Hakkı Başgüney: "La relation des intellectuels turcs avec la France"Ömer Ulusoy: "Un passeur entre l'Occident et l'Orient: Sabahattin Eyuboğlu"	Présidence: Füsün Bilir Ataseven <ul style="list-style-type: none">Ayşe Alper: "L'activité traductrice: pierre angulaire des relations culturelles au XIXe siècle."Ayşe Banu Karadağ: "Voyage de romans de voyage du français vers le turc ottoman"Mediha Doss: "L'activité linguistique des réfugiés: le métier de drogman ou d'enseignants de l'arabe dans la tradition orientaliste"

15.30-16.00 Pause-Café

16.00-17.30	Présidence: Emine Bogenç Demirel <ul style="list-style-type: none">İlker Birkan: "La place et les profils des artistes et intellectuels de Turquie dans l'importation"	Présidence: Seza Yıllancıoğlu <ul style="list-style-type: none">Rahşan Aktaş: Cultures Anatoliennes ou Culture d'Anatolie? Les enjeux	Présidence: Ayşe Alper <ul style="list-style-type: none">Füsün Bilir Ataseven / Öğr. Gör. Hülya Yılmaz: "Les passeurs / médiateurs culturels"
--------------------	---	--	--

des arts plastiques: le cas des échanges avec la France”

- Francesca Setzu: “Regards croisés dans la Méditerranée: les intermédiaires français engagés dans la promotion de l’art turc contemporain”

- Cécile Malet-Peterson: “La Turquie immortalisée par les lithographes du XIX^e siècle”

politiques de l’ethnologie en Turquie. Le cas de Pertev Naili Boratav

- Çağrı Eroğlu: “Passeurs revenants: lettres de Bilge Karasu et leur publication en turc”

- Eylem Aksoy Alp: Qu’en est-il du style pamukien en turc et en français?

et leurs rôles d’intermédiaire facilitateur”

- Gül Tekay Baysan: “Ils nous ont initié(e)s à la littérature française”

- Engin Bezci: “La revue *Tercüme* (1940-1966) ou les grands poètes-traducteurs au service de la poésie”

18.00-19.00 Projections de courts métrages: Salle Farabi

Chroniques turques

Six courts métrages de Maurice Pialat

présentés par Paul Dumont

Maurice Pialat (1925-2003) est considéré comme un des plus grands cinéastes français. Toutefois, il n’a tourné son premier long métrage qu’en 1968, à l’âge de quarante-trois ans. A partir de cette date, les grands films se succèdent, souvent accueillis favorablement par le public. Il est l’auteur de onze longs métrages, parmi lesquels on repère notamment *Police*, un film réalisé en 1985 avec Sophie Marceau, Gérard Depardieu et Richard Anconina. En 1987, il obtient la Palme d’Or du Festival de Cannes pour une œuvre adaptée d’un roman de Georges Bernanos, *Sous le soleil de Satan*, avec Gérard Depardieu et Sandrine Bonnaire.

Il a fait ses premières armes dans le métier en tournant des courts métrages. C’est en 1963 qu’il a réalisé ses *Chroniques turques*, sept ou huit courts-métrages dont six ont été retrouvés et ont fait l’objet d’une restauration en 2002. L’idée de ces courts-métrages semble être venue de Samy Halfon, producteur de cinéma originaire d’Istanbul, connu pour avoir notamment financé un des chefs-d’œuvre d’Alain Resnais, *Hiroshima mon amour* (1959). M. Pialat a raconté dans un entretien comment la pellicule utilisée pour ces courts métrages avait été “volée” à Alain Robbe-Grillet, qui se trouvait lui aussi à Istanbul pour le tournage de *l’Immortelle*, un film coproduit par le même Samy Halfon.

Les six films qui composent actuellement la série des *Chroniques turques* sont les suivants:

1) *Corne d’Or* (12’17’)

Sur des textes de Gérard de Nerval

2) *Istanbul* (12’48’)

3) *Maître Galip* (10’59’)

Sur un poème de Nazım Hikmet

4) *Byzance* (10’52’)

Sur des textes de Stefan Zweig

5) *Pehlivan* (12’55’)

6) *Bosphore* (13’29’)

Tous ces courts-métrages sont accompagnés d’une musique de **Georges Delerue** (1925-1992), un grand spécialiste de la musique de films. La voix est généralement celle de **André Reybaz** (1922-1989), acteur et metteur en scène (théâtre, cinéma, télévision). La caméra est tenue par **Willy Kurant** (né en 1934). Le montage est assuré par **Bob Wade**. Les films portent le sceau de la société de production **Como Films** (Samy Halfon).

19.00-21.00 Cocktail au Foyer de la Salle Farabi

15 novembre 2013

Salle Muzaffer Göker

10.00-11.00 Conférence plénière:

Timour Muhidine: “Un passeur oublié entre l’Empire et la République: Reşat Nuri Darago (1891-1962)”

11.00-11.30 Pause-Café

	Salle Muzaffer Göker	Çalıştay I	Çalıştay II
11.30-13.00	Présidence: Nedim Kula <ul style="list-style-type: none">• Ayten Er: “André Antoine passeur d’art dramatique”• Emine Bogenç Demirel / Arzu Kunt: “Passeurs d’art performance. Figures de relations France-Turquie”• Çiğdem Kurt: “De Paris à Péra: la tournée dramatique de Coquelin aîné à Constantinople (1887)”	Présidence: Stéphane de Tapia <ul style="list-style-type: none">• Méropi Anastassiadou: “Le docteur Zambaco Pacha: (1832-1913) une contribution médicale aux échanges scientifiques et intellectuels entre la France et l’Empire ottoman”• Sinan Kunalalp: “Les ambassadeurs ottomans à Paris (1834-1922): intermédiaires et passeurs”• Cathy Planet: “Les enseignants natifs de FLE et la diffusion du français en Turquie: un répertoire didactique à (re)construire ?”	Présidence: Gül Tekay Baysan <ul style="list-style-type: none">• Tanju İnal, Mümtaz Kaya, Burçak Fakıoğlu: “Réalisateurs, éditeurs et traducteurs bâtisseurs et transmetteurs d’idées et de cultures”• Johann Strauss: “Profils de traducteurs du français en turc à l’époque ottomane”• Sibel Berk: “ANKA: revue d’art et de littérature de Turquie (1986-1997)”

13.00-14.00 Déjeuner

14.00-15.30	Présidence: Arzu Etensel İldem <ul style="list-style-type: none">• Nedim Kula: “La haute fonction inoubliable d’André Antoine dans la création du conservatoire national ottoman”• Vassiliki Lalagianni: “Entre deux langues et deux cultures: la Turquie et la France, dans les roman de Sema Kılıçkaya”• Gkratsiela-Foteini Kastellanou: “Le bonheur dans <i>Les clients d’Avrenos</i> de Georges Simenon”	Présidence: Ayşe Banu Karadağ <ul style="list-style-type: none">• S. Seza Yıllancıoğlu: “Les Intellectuelles du Harem”• Nurmelek Demir: “Celal Nuri, un pionnier francophone de la Modernisation Turque”• Gülser Çetin: “Aspect phénoménologique du voyage et de l’exil d’un intellectuel ottoman: Ahmet İhsan”	Présidence: Tanju İnal <ul style="list-style-type: none">• Pınar Güzelyürek Çelik: “Le voyage de Jules Verne en Turquie à travers la traduction”• Duygu Çurum Duman: “Traductions de ‘The Hobbit’ par J.R.R. Tolkien dans le polysystème turc: un voyage culturel”• Şilan Evirgen: “Les auto-traducteurs: passeurs de cultures”
-------------	---	--	--

15.30-16.00 Pause-café

Salle Muzaffer Göker

16.00-17.00 Conférence plénière:

Frédéric Hitzel, “La présence artistique française à Constantinople du XVIIe au XIXe siècle”

Clôture

16 novembre 2013

Excursion en Cappadoce